

RU

Этимология онимов как единиц моделирования культурного пространства габсбургских владений (на материале немецкого языка)

Горбатовский А. С., Цей А. А.

Аннотация. В данной статье рассматриваются лингвокультурологические аспекты воздействия этимологии онимов на воссоздание элементов культурного пространства габсбургских владений. Этимологический анализ онимов способствует выявлению экстралингвистической информации в их семантической нагрузке. Цель данного исследования – определение лингвокультурного потенциала онимов с опорой на анализ этимологии отобранных лексических единиц, связанных с династией Габсбургов. Обозначенная цель обуславливает применение этимологического, семантического и лингвокультурологического типов анализа. Научная новизна исследования заключается в привлечении теории культурного пространства к этимологическому анализу онимов, появившихся в эпоху правления Габсбургов. Культурно обусловленные пресуппозиции наделяют оним дополнительным лингвокультурным значением, что способствует моделированию культурного пространства и выявлению его имплицитно выраженных элементов. Результаты исследования показали, что в рассматриваемый исторический период для номинации объектов было характерно привлечение имен собственных, связанных с известными представителями династии Габсбургов, а также со святыми, почитаемыми императорским домом. Происхождение онимов на территории габсбургских владений также демонстрирует явление мультикультурализма.

EN

The etymology of onyms as units for modeling the cultural space of the Habsburg Empire (based on the German language)

A. S. Gorbatovsky, A. A. Cej

Abstract. The article examines the linguocultural aspects of the influence of the etymology of onyms on the reconstruction of elements of the cultural space of the Habsburg Empire. Etymological analysis of onyms contributes to the identification of extralinguistic information in their semantic load. The aim of the research is to determine the linguocultural potential of onyms by analyzing the etymology of selected lexical units associated with the Habsburg dynasty. The stated aim necessitates the application of etymological, semantic, and linguocultural types of analysis. The research novelty lies in applying cultural space theory to the etymological analysis of onyms that emerged during the Habsburg era. Culturally conditioned presuppositions endow onyms with additional linguocultural meaning, facilitating the modeling of cultural space and revealing its implicitly expressed elements. The research findings showed that during the historical period under consideration, the naming of objects was characterized by the use of proper names associated with well-known members of the Habsburg dynasty, as well as with saints venerated by the imperial house. The origin of onyms within the Habsburg territories also demonstrates the phenomenon of multiculturalism.

Введение

Лексика является центральной частью языка, именующей, формирующей и передающей знания об объектах действительности. В качестве особого класса слов, быстро отражающего исторические и социальные изменения, в лексическую систему любого языка входят и имена собственные (Маслова, 2014; Хомутская, 2020). Представляется возможным, что анализ онимов с целью получения новых знаний об эпохе, конкретном народе или династии становится наиболее полезным, поскольку онимы представляют собой точку соприкосновения лингвистического и экстралингвистического планов, отражением реалий определенной культуры, социального опыта и исторического периода в целом (Косова, Александрова, 2018; Трофимова, 2021).

В ходе исследования мы разделяем мнение П. А. Флоренского о том, что имя собственное «как одна из универсалий языка и культуры выполняет функцию хранения и трансляции традиций, истории, культуры народа» (1990, с. 308), это своеобразный носитель кода нации, ее идентичности, интересов отдельно взятой личности.

Важно отметить, что в современном лингвистическом мире проблема значения онимов вызывает множество дискуссий. Имена собственные, наделенные богатством и разнообразием коннотаций и ассоциативных связей, становятся неотъемлемой частью изучения продолжительных и важных исторических периодов. При этом они способствуют моделированию культурного пространства как социально детерминированной системы сосуществующих культурно значимых объектов и явлений (Олейник, 2004). Модель культурного пространства рассматривается нами как структурированная совокупность знаний о фрагменте реального культурного пространства, вербализованного в единицах языка (Горбатовский, Олейник, 2024), в нашем случае – в онимах.

Этимологический анализ онимов оказывает влияние на моделирование культурного пространства, поскольку благодаря его применению становится возможным восстановление традиций и обычаев народа, отразившихся в языке, а также формирование языковой картины мира.

Достижение поставленной цели потребовало решения следующих задач:

- отобрать и систематизировать онимы, появившиеся в эпоху правления Габсбургов;
- определить этимологию имен собственных, отражающих реалии габсбургских владений;
- установить лингвокультурные особенности онимов, а также их способность к воссозданию элементов культурного пространства династии Габсбургов.

Актуальность данного исследования определяется его антропоцентрическим характером. Исследование культурно значимой информации посредством применения этимологического и лингвокультурного типов анализа онимов к процессу моделирования культурного пространства габсбургских владений способствует конкретизации языковой и культурной картин мира.

Материалом для исследования лингвокультурологической специфики онимов послужили немецкий топонимический словарь “*Österreichisches Historisches Ortslexikon*” (Aichinger-Rosenberger P. *Österreichisches Historisches Ortslexikon*. Wien: Verlag Orac, 1992) и лингвострановедческий словарь “*Historisches Lexikon der Habsburgermonarchie*” (Vocelka K. *Historisches Lexikon der Habsburgermonarchie*. Salzburg: Residenz Verlag, 1992), а также учебники по истории и культуре Германии и Австрии (Stollberg-Rilinger B. *Die Habsburger: Geschichte einer europäischen Dynastie*. München: C. H. Beck, 2016; Dietmar Pieper Hg., Saltzweil J. *Die Welt der Habsburger. Glanz und Tragik eines europäischen Herrscherhauses*. München: Penguin Verlag, 2019; Erbe M. *Die Habsburger 1493-1918*. Stuttgart: Kohlhammer Verlag, 2000; Stähli A. *Die Habsburger: Eine Dynastie prägt Europas Geschichte*. Frankfurt am Main: Frankfurter Allgemeine Buch, 2020).

Методом сплошной выборки авторами были отобраны примеры онимов на территории габсбургских владений. Применение лингвокультурологического анализа позволяет определить элементы культурного пространства, имплицитно воссоздаваемые именами собственными. Для анализа различных типов значения языковых единиц требуется также семантический анализ, т. к. семантическое значение культурно-маркированной лексики влияет на понимание лексической единицы. Основным методом нашего исследования послужил метод этимологического анализа, способствующий определению происхождения исследуемых наименований.

Теоретическую базу исследования составили труды в области лингвокультурологии, отражающие особенности трансляции культурно значимой информации в языке (Олейник, 2004; Маслова, 2014; Хомутская, 2020). В основу терминологического аппарата легли труды в области этимологии онимов (Пизани, 1956; Картавая, 2016; Опарина, 2021), а также функций онимов в системе языка (Халупо, 2014; Яковенко, 2016; Алексеева, 2022; Казнина, 2022).

Практическая значимость исследования состоит в том, что рассмотренные в статье элементы этимологического анализа с применением теории моделирования культурного пространства могут найти применение в ходе семинарских занятий по лексикологии, лингвокультурологии и лингвострановедению.

Обсуждение и результаты

Согласно определению В. С. Виноградова, «имя собственное – это универсальная функционально-семантическая категория имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации одушевленных и неодушевленных единичных объектов» (2001, с. 155).

Онимы остаются предметом исследования многих ученых благодаря своей сложности и специфичности. При их изучении особо актуальным представляется применение различных подходов, например сопоставительного, лингвокультурологического, психолингвистического, социоллингвистического и др.

Отметим мнение итальянского языковеда В. Пизани о том, что единицы речи «отражают объективную действительность, прошедшую через общественное сознание» (1956, с. 5). В ходе анализа мы также придерживаемся тезиса, согласно которому исследования онимов в сфере этимологии находят свое отражение в двух важнейших проблемах языкознания: вопросах взаимосвязанности понятий «язык» и «история», «язык» и «мышление».

Рассматривая проблемы этимологии имен собственных, следует также обратиться к работам Ю. К. Картавой. Лингвист акцентирует внимание на связи этимологии с исторической ономастикой. Так, изучая этимологию онимов, исследователь прослеживает, насколько это возможно, историю народов, языковые контакты и т. д. (Картавая, 2016).

Этимологический аспект анализа онимов является важным методом изучения имен собственных. Через него можно раскрыть исторические, культурные и лингвистические аспекты языка. Исследование этимологии онимов продолжает быть актуальным и важным направлением в лингвистике и культурологии. Анализ происхождения имен собственных помогает устанавливать связи между различными языками, их влияние друг на друга и исторические изменения в лексике, а сравнение этимологии позволяет определять исторические особенности межкультурного обмена и взаимодействия языков, что обеспечивает лучшее понимание культурных аспектов и ценностей языкового общества (Халупо, 2014; Опарина, 2021).

В силу своей устойчивости к изменениям онимы сохраняют информацию о более ранних состояниях языка и содержат данные как лингвистического, так и экстралингвистического характера. Это позволяет рассматривать их в качестве надежных маркеров времени при анализе текстов и различных исторических и археологических артефактов (Яковенко, 2016).

Результаты исследования показали, что этимологический анализ онимов и их семантического значения способствует моделированию культурного пространства и установлению взаимосвязи между его элементами. Методом сплошной выборки нами было отобрано 43 культурно значимых онима, репрезентирующих элементы культурного пространства габсбургских владений.

Подчеркнем, что этимология некоторых онимов носит общий исторический характер, она не связана непосредственно с домом Габсбургов или периодом их правления. Подобные онимы приобретают свое значение как имена собственные только при упоминании конкретных городов или регионов, например:

- (1) “Universitätsbibliothek Graz” – библиотека Университета Граца;
- (2) “Naturhistorisches Museum Wien” – Музей естествознания (Вена).

В связи с этим в рамках нашего исследования целесообразно представляется оппозиция между:

- именами собственными, происхождение которых опирается на общекультурные концепты и догмы, характерные для всей эпохи, а не отдельно взятой династии;
- онимами, формирование и распространение которых обусловлено влиянием Габсбургов как одной из ведущих европейских династий.

В данном контексте первые транслируют социально обусловленные элементы культурного пространства анализируемой эпохи, а вторые приобретают особый статус и символическое значение, отражая различные аспекты традиций и ценностей, сложные исторические и социокультурные связи монаршего дома Габсбургов.

В ходе моделирования культурного пространства габсбургских владений нами были выявлены следующие группы онимов, способствующих передаче культурно значимой информации.

1. Онимы, воссоздающие прецедентные имена династии Габсбургов, например:

(3) “Karlstadt” (в настоящее время Карловац, расположенный в Хорватии) – в ходе этимологического анализа нами было выявлено, что город получил свое название в честь императора Священной Римской империи, короля Венгрии и Богемии Карла VI;

(4) “Franzensbad” (Франтишкови-Лазне, дословно – «ванны/бани Франца») – бальнеологический курорт, названный в честь императора Франца I и первоначально носивший название “Kaiser Franzensdorf” («Деревня императора Франца»);

(5) “Maria-Theresien-Platz” (Площадь Марии Терезии) – площадь в центре Вены, получившая название в честь эрцгерцогини Австрии, императрицы Священной Римской империи из династии Габсбургов Марии Терезии;

(6) “Das Albertina Museum” (Альбертина) – художественный музей, расположенный во дворце эрцгерцога Альбрехта (Альберта Саксен-Тешенского, зятя Марии Терезии) в центре Вены;

(7) “Palais Mollard-Clary” (Дворец Моллар-Клари) – дворец в стиле барокко в Вене, построенный для имперского графа Франца Максимилиана фон Молларда;

(8) “Palacký-Universität Olmütz” (Университет Палацкого в Оломоуце) – название связано со знаменитым чешским писателем и политическим деятелем Франтишеком Палацким, который был идеологом национально-либерального движения, работал в городских и государственных архивах венгерской части империи Габсбургов.

Приведенные в качестве примеров имена собственные являются урбонимами (также урбанонимами), т. е. топонимами, которые обозначают название внутригородского объекта (Алексеева, 2022; Казнина, 2022). Подчеркнем, что их этимология – это референция к выдающимся персоналиям, в том числе императорам (примеры (3), (4), (5)), их близким родственникам (пример (6)) и приближенным (примеры (7), (8)). Этимологический анализ показал, что называние городов, университетов и площадей именами выдающихся личностей способствовало воссозданию в языковых единицах монархических традиций Габсбургов и их стремления укрепить свою власть и престиж при помощи номинации. Это способствовало укреплению позиций правящей династии в обществе и находило свое отражение в языке. Привлечение прецедентных имен к процессу номинации также содействовало установлению взаимосвязей элементов культурного пространства, подчеркивая историческое наследие династии перед народом и другими правящими домами.

Применение этимологического анализа при исследовании онимов требует также учета *специфики вербализации* имен собственных при моделировании культурного пространства габсбургских владений. Рассмотрим примеры (9) и (10):

(9) “Leopold-Franzens-Universität Innsbruck” (Инсбрукский университет имени Леопольда и Франца) – университет в Австрии, получивший свой статус высшего учебного заведения в 1669 году. Особое значение в процессе анализа данного онима отводится специфике употребления двух прецедентных имен в процессе номинации. В 1562 году в Инсбруке была открыта иезуитская школа, преобразованная в 1669 году по указу

императора Леопольда I в университет с четырьмя факультетами. Впоследствии статус учебного заведения был понижен до лица. Однако в 1826 году император Франц II восстановил университет в прежнем статусе. В связи с этим в названии университета присутствуют имена обоих его покровителей. Употребление двух прецедентных имен в названии представляет своего рода семантическую компрессию, создающую эффект аллюзии на исторические события, связанные со статусом учебного заведения, и ключевые фигуры, повлиявшие на него;

(10) “Universität Wien” (Венский университет) – был основан в 1365 году герцогом Рудольфом IV. Особый интерес для этимологического исследования представляет альтернативное название “Alma Mater Rudolphina”, которое университет получил благодаря своему основателю. Отметим, что топоним обозначается лексическими единицами латинского языка, в то время как в данный период на территории Священной Римской империи германской нации наиболее распространенным является ранненововерхненемецкий язык. Латиноязычный оним, на наш взгляд, имплицитно воссоздает значимость латыни как основного языка науки и образования, что является важным элементом культурного пространства габсбургских владений.

2. Онимы, воссоздающие религиозные традиции, характерные для представителей династии Габсбургов, например:

(11) “Mariazell” (Марицелль) – город, названный в честь святой Девы Марии, место паломничества всех католиков Австрии;

(12) “Ferdinandovac” (Фердинандовац) – поселение, основанное в 1844 году императором Фердинандом I, названо в честь покровителя императора Святого Фердинанда.

Использование имен святых в процессе номинации подчеркивает связь географических объектов с религиозными традициями и историей. Этимологический анализ данных примеров позволяет определить католичество в качестве значимого элемента культурного пространства империи Габсбургов.

3. Онимы, воссоздающие мультикультурализм, свойственный политическому режиму Габсбургов, например:

(13) “Schloss Belvedere” (дворец Бельведер) – летняя резиденция в Вене, построенная для принца Евгения Савойского в начале XVIII века и выкупленная императрицей Марией Терезией;

(14) “Schloss Ambras” (дворец Амбрас) – замок-резиденция Фердинанда II в стиле ренессанса;

(15) “Schloss Esterhazy” (замок Эстерхази) – замок богатых венгерских землевладельцев эпохи Габсбургов;

(16) “Schloss Gödöllő” (дворец Гёдёллő) – венгерский дворец, построенный по приказу графа Антала Грашшалковича I, который являлся доверенным лицом императрицы Марии-Терезии;

(17) “Bratislavaer Burg” (“Pressburger Burg”) – бывшая королевская резиденция Габсбургов.

Этимологический анализ показал, что онимы (15), (16), (17) отражают реалии национальных культур Венгрии и Словакии, что обусловлено обширными территориальными владениями дома Габсбургов, а также свидетельствует о том, что многие территории были подвержены ассимиляции и лингвистической адаптации. Одновременно с этим онимы (13) и (14) имеют французское и итальянское происхождение, что также воссоздает мультикультурализм как элемент культурного пространства габсбургских владений. Так, французские названия в немецком языке подчеркивают моду на французскую культуру, характерную для европейских государств в эпоху просвещения и абсолютизма. Имена собственные, появившиеся в культурном пространстве габсбургских владений в области искусства и культуры благодаря итальянскому языку, способствуют воссозданию интереса к ренессансу как культурно-историческому направлению европейской культуры. Из этого следует, что активное распространение французского и итальянского искусства, литературы, музыки и других проявлений культуры способствовало внедрению соответствующих онимов в немецкий язык в процессе номинации и их дальнейшей адаптации.

Таким образом, этимологический анализ приведенных в качестве примеров онимов свидетельствует об их лингвокультурном потенциале и способствует моделированию культурного пространства габсбургских владений. Имена собственные, появившиеся в рассматриваемую нами эпоху, способны отражать не только свою принадлежность к определенному времени и месту, но и политические амбиции представителей династии Габсбургов, их социальные связи и культурное наследие.

Заключение

В результате исследования мы пришли к следующим выводам: благодаря этимологическому анализу онимов в габсбургских владениях удалось выявить определенные закономерности и общие черты, которые характеризуют процессы образования имен собственных на данной территории. Так, в частности, в процессе номинации характерным для анализируемой эпохи является использование прецедентных имен, связанных непосредственно с династией Габсбургов и их приближенными, а также с почитаемыми императорским домом святыми. В ходе исследования также было установлено, что происхождение онимов в габсбургских владениях отражает явление мультикультурализма как элемента культурного пространства эпохи правления Габсбургов. В этимологии найденных и проанализированных нами имен собственных заметна связь с итальянской и французской культурами, которые на протяжении долгого времени оказывали значительное влияние на различные аспекты жизни в ряде стран.

Таким образом, проведенное исследование происхождения имен собственных в габсбургских владениях позволяет глубже понять культуру данной области, отраженную в языке, а также раскрывает важные аспекты взаимосвязи между языковыми, этническими и культурными традициями, которые оказали влияние на формирование культурного пространства династии Габсбургов и их владений.

Предложенный этимологический анализ, использованный с опорой на теорию культурного пространства, в перспективе может быть применен к изучению других исторических эпох и культур, что, на наш взгляд, представляет перспективы дальнейшего исследования.

Источники | References

1. Алексеева Е. А. Иноязычный урбаноним как индикатор поликультурного диалога // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2022. № 1.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования РАО, 2001.
3. Горбатовский А. С., Олейник М. А. Моделирование культурного пространства художественного текста: лексико-семантический аспект. Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2024.
4. Казнина Е. А. Современная ономастическая терминология: проблема понимания и перспективы развития // Верхневолжский филологический вестник. 2022. № 3 (30).
5. Картавая Ю. К. Ретроспектива исследования ономастики русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 7-1 (61).
6. Косова О. А., Александрова Л. Г. Функционирование онимов в словообразовательных процессах современного немецкого языка и их игровая природа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10-1 (88).
7. Маслова В. А. Лингвокультурология как наука о наиболее культуросоносных языковых сущностях // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2014. № 16.
8. Олейник М. А. Текст и культурное пространство: аспекты взаимодействия // Образование – наука – творчество. 2004. № 3 (4).
9. Опарина Е. О. Имена собственные // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6. Языкознание. 2021. № 2.
10. Пизани В. Этимология: история – проблемы – метод / пер. с итал.: Д. Э. Розенталь. М.: Издательство иностранной литературы, 1956.
11. Трофимова Н. А. Урбанонимы в языке городского пространства (на примере г. Гамбург) // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора Ирины Борисовны Руберт. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2021.
12. Флоренский П. А. Имеславие как философская предпосылка // Флоренский П. А. Сочинения: в 2 т. М.: Правда, 1990. Т. 2. У водоразделов мысли.
13. Халупо О. И. Имена собственные как отражение лингвокультурной картины мира // Гуманитарные и социальные науки. 2014. № 3.
14. Хомутская Н. И. Немецкие топонимы: культурологический аспект // Актуальные проблемы германороманской филологии и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей. Коломна: Государственный социально-гуманитарный университет, 2020.
15. Яковенко Т. И. Оним как средство передачи имплицитной информации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 11-1 (65).

Информация об авторах | Author information



Горбатовский Александр Сергеевич¹, к. филол. н.

Цей Алина Аликовна²

^{1,2} Кубанский государственный университет, г. Краснодар



Alexandr Sergeevich Gorbatovsky¹, PhD

Alina Alikovna Cej²

^{1,2} Kuban State University, Krasnodar

¹ alexgorbatovsky@mail.ru, ² a.a.tsey@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.11.2024; опубликовано online (published online): 20.12.2024.

Ключевые слова (keywords): культурное пространство; элемент культурного пространства; этимология онимов; лингвокультурный потенциал онимов; cultural space; element of cultural space; etymology of onyms; linguocultural potential of onyms.